

Звезды
НОВОЙ
ФАНТЕЗИ

Э н н Л е к и

БАШНЯ ВОРОНА



АЗБУКА
САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

УДК 821.111(73)
ББК 84(7Coe)-44
Л 43

Ann Leckie
THE RAVEN TOWER
Copyright © 2019 by Ann Leckie
All rights reserved

Во внутреннем оформлении книги использованы материалы

© SHUTTERSTOCK/FOTODOM/RYGGER

Перевод с английского Анны Петрушиной

Серийное оформление Виктории Манацковой

Оформление обложки Егора Саламашенко

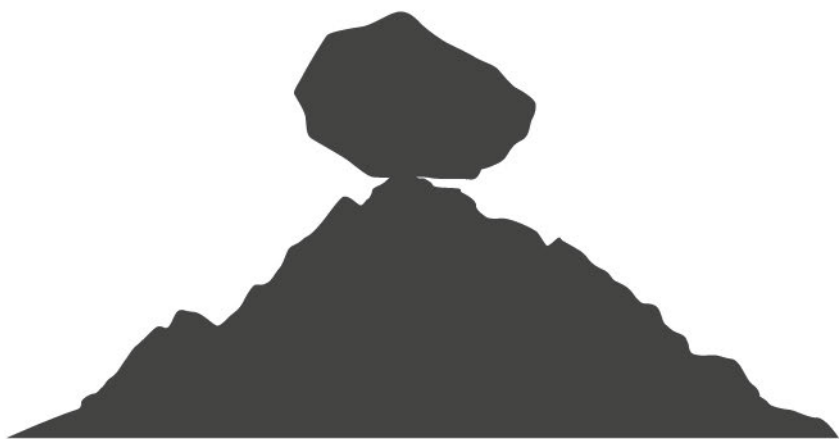
ISBN 978-5-389-21460-6

© А. А. Петрушина, перевод, 2022
© Издание на русском языке,
оформление.
ООО «Издательская Группа
„Азбука-Аттикус“», 2022
Издательство АЗБУКА®

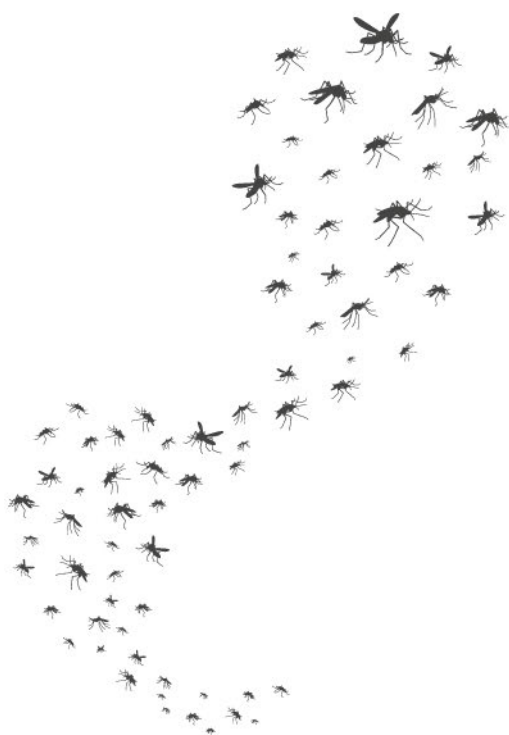
УЖЕ



БЛИЗИТСЯ



ЧАС



ВОЗМЕЗДИЯ



БАШНЯ ВОРОНА



Крайний север

Северный океан



град Вускция

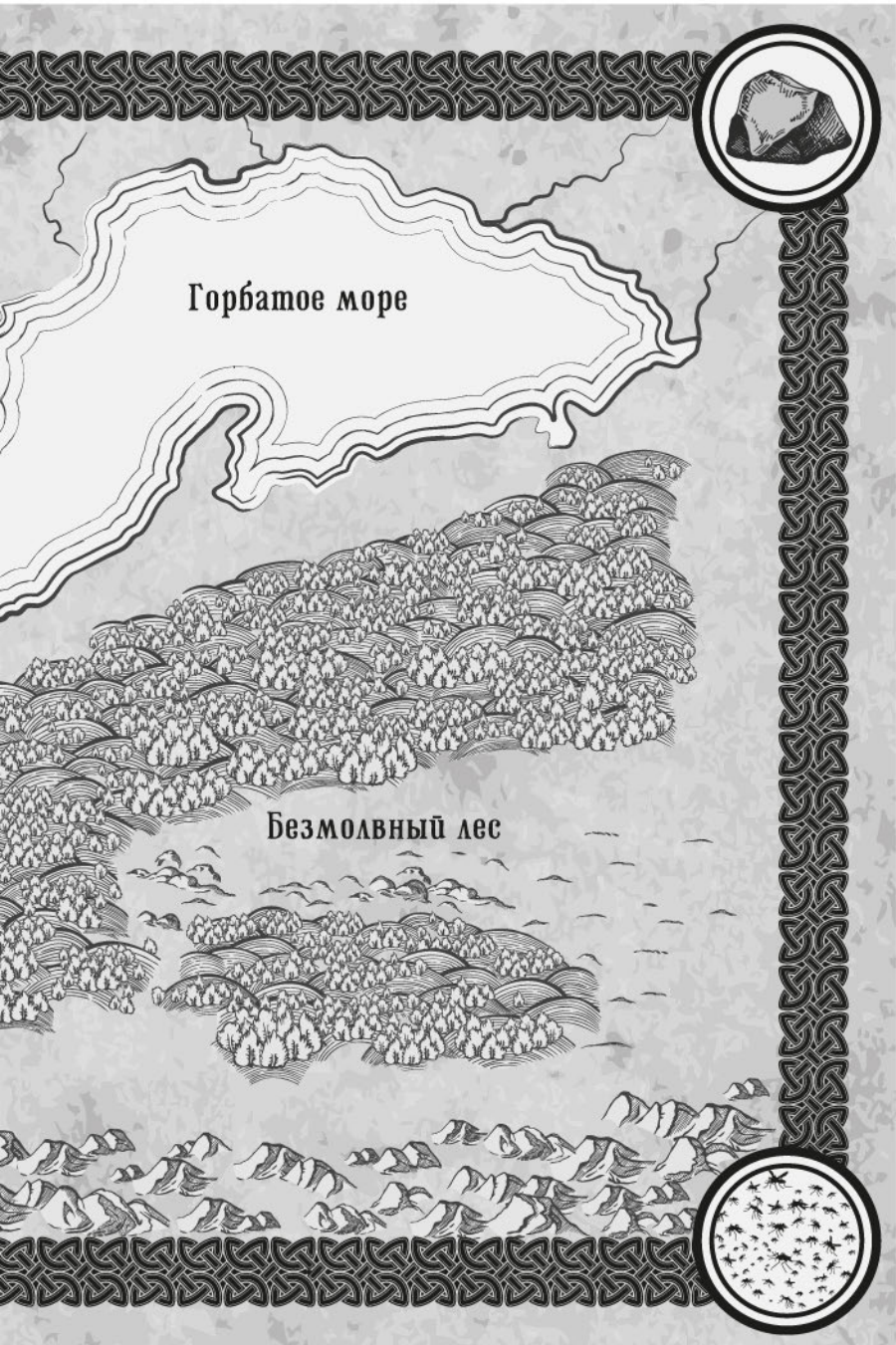
Вастаи

ИРЯДЕН

ЗЕМЛИ ВЕРБОВ

Ксулах





Горбатое море

Безмолвный лес





В нашу первую встречу ты выехал из леса, миновал высокие пучеглазые жертвенные столбы, отмечавшие лесную границу; твоя лошадь передвигалась шагом. Подле держался в седле небезызвестный мне Мават, высокий, широкоплечий; десятки длинных кос перехвачены сзади ободом с перьями золотой чеканки, темно-серый плащ подбит синим шелком. На предплечьях мерцают золотые обручи. Он рассеянно улыбался, что-то говорил тебе, однако взгляд его был прикован к крепости Вастаи на крохотном полуострове в двенадцати милях впереди — двух- и трехэтажным постройкам, окруженным бледно-желтой стеной из известняка, чьи края смыкались на круглой башне у самого моря. По ее сухопутную сторону раскинулся городок, обнесенный земляным валом. Чайки носились над голыми мачтами редких кораблей в порту, над серыми волнами с барашками пены и белеющими вдали парусами. Через пролив едва виднелись белокаменные здания и многочисленные корабли града Вускци.

Хорошо знакомый с Маватом — и Вастай, — я сосредоточился на тебе, коего видел впервые. Ростом пониже Мавата, сублильный, что немудрено, ведь крестьянскому сословию, откуда ты родом, неведомы обильные пиршества Вастай. Волос обрезан почти под корень, из золота лишь браслет да рукоять ножа; штаны, рубаха, плащ добротные, крепкие, но из мрачного зеленого и коричневого сукна. Черенок меча деревянный, обтянут кожей. Даже на шаге ты едва держался в седле. Скорее всего, тебя разбудили спозаранку и заставили трое суток скакать без сна и отдыха. Впрочем, по манере держаться чувствовалось, что, прежде чем податься в воины, ты редко ездил верхом.

— Мы успели вовремя, — рассуждал Мават. — Аватар, по всей видимости, жив и здравствует, иначе над башнями бы веяли траурные флаги, а на площади царил переполох. Да и случись все иначе, спешить и вовсе не было б нужды. И тебе, и лошадям пойдет во благо, если остаток пути мы проделаем шагом.

Но тут он заметил выражение твоего лица и добавил:

— Тебя что-то тревожит?

— Просто...

Ты ответил не сразу, собиравшись с духом. Очевидно, Мавату ты доверял больше, чем кому-либо, в противном случае не ехал бы рядом. Не только доверял, но и рассчитывал на взаимное доверие. Впрочем, ему полагаться на тебя было сподручнее, ведь он обладал над тобою безграничной властью, меж тем ты не имел над ним никакой.

— Просто о таких вещах не говорят, мой господин.

Не говорят, даже в Вастай. Если вы не Глашатай Ворона, его приемник или ближайший родственник.

И не их слуга. Люди всегда забывают про слуг.

— Я не сказал ничего непозволительного или тайного, — возразил Мават.

Не покорила ли его спутника беспечность, с какой он рассуждал о неминуемой смерти отца? Ибо Глашатай Ворона из Ирадена обязан умереть вслед за аватаром. В качестве преемника Мават взойдет на скамью и обязуется последовать в могилу сразу после аватара.

Для простого люда отец Мавата оказался не самым плохим правителем. Не сказать, чтобы он отличался щедростью или крестьяне благоденствовали под его эгидой, однако все могло обернуться гораздо хуже, поэтому появления нового Глашатая ждали с опаской и всячески желали отцу Мавата долголетия. Потому он правил бессменно с самого твоего рождения по сей день.

Какое-то время вы ехали молча; по сторонам дороги раскинулись поля с разбросанными там и сям отарами овец, высоко в небе парили два ворона — черные силуэты на фоне безоблачной синевы.

Мават хмурился, размышлял и наконец изрек:

— Эоло.

Ты настороженно повернулся к нему:

— Да, мой господин?

— Знаю, что обещал не лезть не в свое дело, но...

Глашатаем я смогу просить об одолжении. Разумеется, просить дозволено всякому, но не всякого Ворон станет слушать. Да и не всякий захочет платить. Меня Ворон, по крайней мере, выслушает, а за услугу я расплатился сполна. Или вот-вот расплачусь. С лихвой. Ворон — бог могущественный. Он в силах... в силах помочь тебе... — Мават неопределенно взмахнул рукой. — Обрести желанную ипостась.

— Я доволен нынешней, мой господин, — огрызнулся ты и, помолчав, добавил: — И отправился за тобой вовсе не затем.

— Естественно, доволен.

Мавата покорила твоя отповедь, однако он быстро совладал с собою.

— Потому и отправился за мной. — Он виновато улыбнулся. — А еще потому, что я поднял тебя чуть свет и велел запрягать. Трое суток ты безропотно сносил тяготы дороги, хотя в седле держишься не очень уверенно, и сейчас у тебя все болит.

— Сомневаюсь, что мне это нужно, — присовокупил ты чуть погодя.

— Сомневаешься? — изумился Мават. — Но почему? Подумай, насколько проще тебе станет жить без бандажей и необходимости хранить секрет.

Ответа не последовало, и Мават спохватился:

— Вот теперь я точно лезу не в свое дело.

— Да, мой господин. — Несмотря на миролюбивый тон, твой голос звучал напряженно.

— Хорошо, отстал, — засмеялся Мават. — В конце концов, решать тебе.

— Да, мой господин, — повторил ты.

Остаток пути проделали молча.

Леки Э.

Л 43 Башня Ворона : роман / Энн Леки ; пер. с англ. А. Петрушиной. — СПб. : Азбука, Азбука-Аттикус, 2022. — 416 с. — (Звезды новой фэнтези).

ISBN 978-5-389-21460-6

Лорд Мават возвращается в родной город, чтобы взойти на престол после обряда самозаклания отца. Таков древний ритуал передачи власти, учрежденный самим покровителем Ирадена, древним могущественным богом по имени Ворон. В башне крепости Вастаи, с вершины которой бог обзирает свои владения, уже должно быть все подготовлено, остается лишь совершить обряд. И тут происходит невероятное. Отец наследника исчезает, а его место занимает вероломный и неуступчивый родственник. И он вовсе не собирается возвращать лорду престол. Но как такое могло случиться?! Ведь в Ирадене это возможно только волею самого Ворона. Что же заставило бога нарушить вековой ритуал?..

Впервые на русском!

УДК 821.111(73)

ББК 84(7Сое)-44

Литературно-художественное издание

ЭНН ЛЕКИ
БАШНЯ ВОРОНА

Ответственный редактор Александр Етоев
Редактор Ольга Дервенева
Художественный редактор Татьяна Павлова
Технический редактор Валентина Дик
Компьютерная верстка Михаила Львова
Корректоры Ирина Игнатьева, Елена Терскова
Главный редактор Александр Жикаренцев

Подписано в печать 10.08.2022. Формат издания 60 × 90^{1/16}.
Печать офсетная. Тираж 4000 экз. Усл. печ. л. 26. Заказ №

Знак информационной продукции
(Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.):

16+

ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» —
обладатель товарного знака АЗБУКА®
115093, г. Москва, ул. Павловская, д. 7, эт. 2, пом. III, ком. № 1
Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»
в Санкт-Петербурге
191123, г. Санкт-Петербург, Воскресенская наб., д. 12, лит. А
Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами
в ООО «ИПК Парето-Принт».
170546, Тверская область, Промышленная зона Боровлево-1,
комплекс № 3А.
www.pareto-print.ru



И-2NF-38487-01-R